

肖邦钢琴作品全集

CONCERT WORKS
VERSION WITH SECOND PIANO

波兰国家版
URTEXT

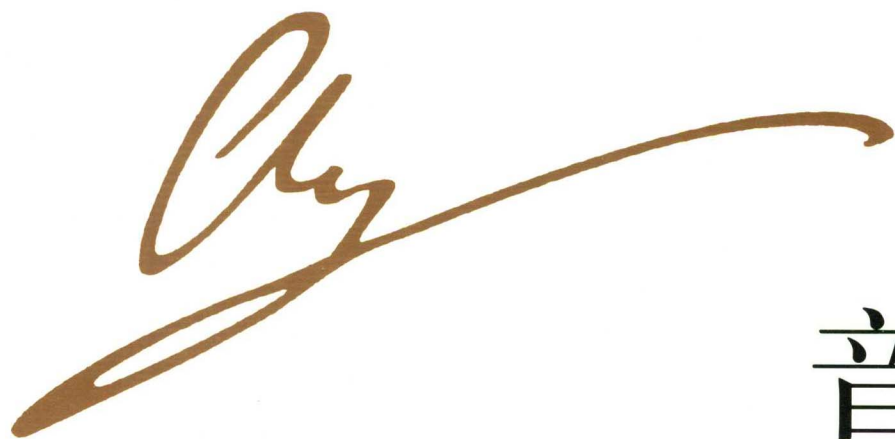


变奏曲 Op.2

幻想曲 Op.13

克拉科维亚克 Op.14

大波洛奈兹舞曲 Op.22



音乐会作品
双钢琴版

CHOPIN

扬·艾凯尔 编订



波兰音乐出版有限公司提供版权



上海音乐出版社出版

图字：09-2012-253号

图书在版编目(CIP)数据

肖邦钢琴作品全集 32. 音乐会作品 / [波]扬·艾凯尔、巴维尔·卡明斯基编订；

周炜娟译 - 上海：上海音乐出版社，2012.4

ISBN 978-7-80751-940-9

I. 肖… II. ①扬… ②巴… ③周… III. 钢琴曲 - 波兰 - 选集 IV. J657.41

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第039131号

Copyright © 2010 by Jan Ekier and Paweł Kamiński, Warszawa, Poland.

Chinese translation copyright

© 2012 by Shanghai Music Publishing House Co., Ltd.

All rights reserved.

书 名：肖邦钢琴作品全集 32. 音乐会作品
编 订：[波]扬·艾凯尔、巴维尔·卡明斯基
译 者：周炜娟

出 品 人：费维耀
项目负责：朱凌云
责任编辑：朱凌云 陈涵卿（见习编辑）
封面设计：陆震伟
印务总监：李霄云

上海音乐出版社出版、发行

地址：上海市绍兴路7号 邮编：200020

上海文艺出版（集团）有限公司：www.shwenyi.com

上海音乐出版社网址：www.smph.cn

上海音乐出版社论坛：BBS.smph.cn

上海音乐出版社电子信箱：editor_book@smph.cn

上海文艺音像电子出版社邮箱：editor_cd@smph.cn

印刷：上海书刊印刷有限公司

开本：640×978 1/8 印张：30 谱、文：240面

2012年4月第1版 2012年4月第1次印刷

印数：1-5,000册

ISBN 978-7-80751-940-9/J·862

定价：66.00元

读者服务热线：(021) 64375066 印装质量热线：(021) 64310542

反盗版热线：(021) 64734302 (021) 64375066-241

郑重声明：版权所有 翻印必究

1473060

URTEXT

肖邦钢琴作品全集

CHOPIN

音乐会作品

CONCERT WORKS

FOR PIANO AND ORCHESTRA

为钢琴与乐队而作

变奏曲 Op. 2

幻想曲 Op. 13

克拉科维亚克 Op. 14

大波洛奈兹舞曲 Op. 22

双钢琴版

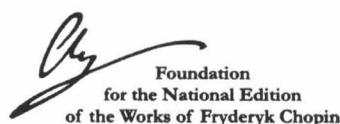
VARIATIONS Op. 2

FANTASIA Op. 13

KRAKOWIAK Op. 14

GRANDE POLONAISE Op. 22

version with second piano



淮阴师范学院图书馆473060

波兰国家版

NATIONAL EDITION

弗雷德里克·肖邦作品集

WORKS OF FRYDERYK CHOPIN

扬·艾凯尔编订

Edited by JAN EKIER

SMPH 上海音乐出版社出版

本集编者:扬·艾凯尔、巴维尔·卡明斯基

《演奏注释》和《版本注释》(精简本)附在本书最后。
完整的《版本注释》将独立成册出版。

国家版弗雷德里克·肖邦作品集“引言”介绍:

1. 编辑事宜:所有涉及出版的问题都包括在引言中。
2. 演奏事宜:所有涉及音乐诠释的问题也被包括在引言中。

为独奏钢琴而写的音乐会作品原版可在 16A XIVb(大波洛奈兹舞曲)和 A XIVa(音乐会作品)卷中找到。
总谱共有以下几册:17A XVa, 19A XVc, 20A XVd, 22A XVf

Editors of this Volume: Jan Ekier, Paweł Kamiński

A Performance Commentary and a *Source Commentary (abridged)* are included in each volume in the form of a loose insert.

Full *Source Commentaries* on each volume will be published separately.

The Introduction to the National Edition of the Works of Fryderyk Chopin

1. *Editorial Problems*, published as a separate volume, covers general matters concerning the publication.

The Introduction... 2. *Problems of Performance* covers all general questions of the interpretation.

The *Concert Works* in authentic arrangement for one piano are to be found in volumes 16 **A XIVb** (*Polonaise*) and 15 **A XIVa** (the other works).

The scores make up volumes 17 **A XVa**, 19 **A XVc**, 20 **A XVd**, 22 **A XVf**.

B 系列是肖邦身后出版的作品。本书为 B 系列之七。

SERIES B. WORKS PUBLISHED POSTHUMOUSLY. VOLUME VII

中文版序

Slowo do wydania chińskiego Wydania narodowego Dzieł F. Chopina

Ogromną radość sprawia mi fakt, że redagowane przeze mnie wydanie źródłowe Dzieł Chopina będzie dostępne na rynku księgarskim w Waszym kraju. Kiedy przed ćwierć wiekiem miałem okazję go odwiedzić, zauważyłem u pianistycznej młodzieży chińskiej znakomite dyspozycje do wykonywania muzyki Chopina. Następne lata potwierdziły tę moją opinię sukcesami chińskich pianistów na estradach świata i Polski, też na Konkursach Chopinowskich. Życzę chińskiej młodzieży pianistycznej, jak również pedagogom, muzykologom i melomanom jak najlepszego poznania muzyki największego polskiego twórcy muzycznego, którego pełnemu zrozumieniu ma służyć nasze wydanie.



波兰国家版《肖邦钢琴作品全集》

在中国图书市场上将出现由我本人编订的原始版肖邦作品集,我十分欣慰。上世纪80年代初,我曾有机会访问中国。当时我就在中国钢琴学子身上发现,他们具有演奏肖邦音乐的良好素质。在之后的年代里,中国的钢琴家在波兰和世界的舞台上,以及在肖邦钢琴比赛上所取得的成就,都证实了我的看法。我要对中国钢琴青年以及教师、音乐学家和音乐爱好者致以真诚的祝愿,祝愿他们对波兰最伟大的作曲家的音乐能有更深透的认识,我们的这个版本正是为了充分理解肖邦而推出的。

扬·艾凯尔

2005年11月23日

于华沙

翻译:梁全炳(原中国驻波兰大使馆文化参赞)

序 一

傅 聪

闻悉上海音乐出版社将出版由肖邦研究权威艾凯尔编订的波兰国家版《肖邦钢琴作品全集》，甚感欣慰！从此，中国读者终于有幸拨开重重迷雾，正本清源，领略肖邦作品的真实面貌，并切实体会肖邦音乐的风格特色。

长期以来，对肖邦作品版本的考证是一个复杂的问题。其原因有二：一是肖邦的作品在世界各地拥有多个版本，即便是最值得信赖的手稿版，也同时拥有英国、法国、德国等多个版本，而各个版本又不尽相同，要确定哪个版本最为“准确”并非易事；二是肖邦本人经常对手稿进行修改，甚至上课时亦在其学生用谱上作大量改动。虽然这种带有“即兴”性质的创作符合他作为“钢琴诗人”的美誉，但却为后人试图接近肖邦的原来意图造成了困难。

肖邦作为一名近乎“家喻户晓”的作曲家和钢琴家，其作品被成千上万的演奏者广泛演奏和研究。这些演奏者和研究者对音乐的诠释亦千差万别，其中也不乏成功的诠释者，如科尔托，而更多的却是肆意的歪曲。19世纪后期曾有一种风潮：演奏者假借“二度创作”之名，随意改动原作者的作品，甚至走向以演释者为中心的、更为“自我”的极端。肖邦的作品便是这种风潮的头号牺牲品。他的作品经常被一些不负责任的演奏家演释得虚弱哀婉、无病呻吟，甚至过于阴柔，阳刚不足。事实上，肖邦并非一般意义上肤浅的“沙龙明星”，他的作品具有相当的深度和力度，其内在张力和逻辑性非泛泛之辈可比。二次大战之后兴起的另一种学院派风格，用过度理性的学术思维判断其作品，并任意对和声、分句、踏板进行修改。例如在著名的前奏曲（Op. 28）第4首中，有的“学院派”编订者把第2—3小节左手的降E改为升D，以为只有这样才符合调性理论，即E和声小调的第七级音是升D，但事实上这样就大错特错了，因为肖邦是把左手大拇指弹奏的这一连串音当作一个级进下行的声部，即E—降E—D。虽然降E与升D在钢琴上弹奏的是相同的音，但对于一个敏感的演奏者来说，这是完全不同的音响效果和情感表达。肖邦对踏板的处理也相当细腻，他并非只把踏板当作扩大音量的工具，而是能在画布上渲染出各种渐变色的奇妙画笔，因此往往需要经过反复揣摩。例如在前奏曲（Op. 28）第16首中，一开始肖邦把这首作品的踏板处理成半小节一个踏板，后来可能认为不能完全表达本曲急风骤雨般的情绪，因此改为长踏板（在手稿影印件中可以看到这个删改过程），虽然不及原来的踏板用法那样清晰，但这种稍嫌浑浊的音响更具有“风雨欲来”的震撼力。可惜直至如今，多数演奏家仍然使用着已被肖邦本人废弃的踏板用法。这样的例子不胜枚举，如若放任这种风潮肆意发展，我们最终将失去肖邦和他伟大的音乐！因此，去伪存真，还肖邦作品以原貌，已成为越来越多演奏者和研究者的共识和追求。

波兰国家版《肖邦钢琴作品全集》的编订者艾凯尔是当今世界上最好的肖邦研究权威，这一点毫无疑问。我当年参加“肖邦国际钢琴比赛”时，他已经是非常知名的学者了。我们之间的交流和友情长达半世纪。我认为，艾凯尔是一位学识渊博、作风严谨、趣味独到的学者。他在肖邦研究领域的成就首先得益于他所拥有的一手资料。他掌握了几乎所有的版本，包括公开出版的作品集、手稿、学生用谱及一切有关于肖邦的文献。他用他那百科全书式的头脑，对各种线索进行推导和比较，加之他极富修养的个人趣味，才从中甄选出最符合肖邦原意的一种可能，并把其他的可能用文字和谱例加以注释，提供详尽的线索，使读者了解其来龙去脉，从不自作主张、强加于人。例如在前奏曲（Op. 28）第16首中，第20—21小节的踏板记号为艾凯尔所加，并不代表肖邦的原意，因此艾凯尔用括号加以区别，其严谨的治学态度可见一斑。所以，我认为艾凯尔编订的版本是最接近于肖邦原作风貌的。

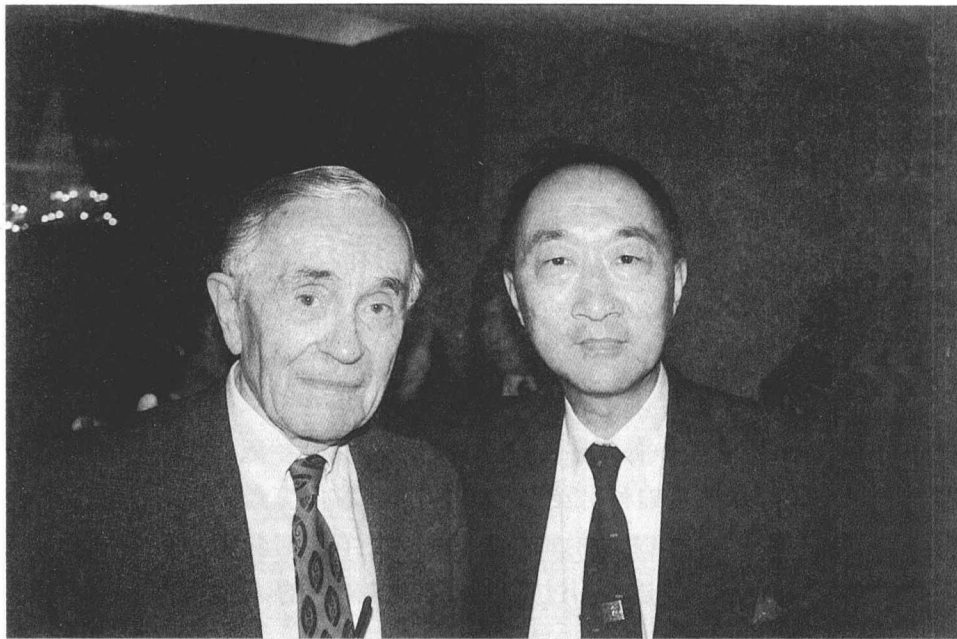
版本学的研究在世界艺术领域的地位越来越重要。作为一个富有修养的演奏者更应区分版本的好坏，因为这可能直接影响到对音乐的理解和诠释。但我们并不能否认“二度创作”的重要性，而是要在正确的基础上赋予“纸面上的”音乐以生命，使其更趋完美。这一点希望能与广大读者共勉。目前，多数世界性的国际钢琴比赛，包括声名远扬的“肖邦国际钢琴比赛”均推荐采用艾凯尔编订的版本，而新近成立的“波兰肖邦学会”也旨在大力推广它。此时，上海音乐出版社与波兰近乎同步出版这套新版本，无疑为中国读者做了件好事、大事。我热切盼望波兰国家版《肖邦钢琴作品全集》尽快与广大读者见面，这必将是肖邦作品爱好者的饕餮盛宴！



2006年3月28日于上海

序 二

..... 李名强



1995年李名强任第13届肖邦国际钢琴比赛评委时和艾凯尔教授合影

艾凯尔教授曾在1983年访问中国,并在北京中央音乐学院和上海音乐学院作有关肖邦的专题讲座。现在由他编订的波兰国家版《肖邦钢琴作品全集》在中国出版,使他对肖邦的研究成果受到更广泛和全面的传播,相信必将又一次引起音乐界的重视,我谨在此向你们郑重推荐!

上海音乐出版社和波兰音乐出版有限公司(Polskie Wydawnictwo Muzyczne-PWM)协议特许在中国出版由扬·艾凯尔教授(Jan Ekier 1913 -)编订的波兰国家版《肖邦钢琴作品全集》。艾凯尔教授还专门为中文版写了序。这是中国出版界和音乐界的一件大事。

一、肖邦作品研究的最新成果

肖邦的作品是所有钢琴文献中被演奏得最多,但也是被篡改得最严重的。六十年前,我们不懂什么是“原始版”(Urtext),那时也没有“原始版”,以为只要是肖邦,什么版本都是一样的。后来才知道不是那么一回事,各种版本之间差异很大,有的是编订者有意修改,以为可以“改进”肖邦的原作(如Karl Klindworth版[1830-1916]),大多数是以讹传讹,以为本应如此。上世纪中,波兰出版了帕德雷夫斯基(Ignacy Jan Paderewski 1860-1941)版,在很大程度上澄清了以前的谬误,并开创了一个崭新的肖邦演奏风格。这个版本在国际上流行了整整半个世纪以上,但是它并不是一个严格意义上的“原始版”,它用所谓“标准化”的办法,把肖邦手稿中许多细微的变化“标准化”(简单化)了。

艾凯尔教授是当今最权威的肖邦专家,他本人是钢琴家、教授,有几十年的演奏和教学经验,又是一位学识渊博、治学严谨的学者,由他主持编订一部新的肖邦“原始版”当然是再合适不过的。这部新的“原始版”被波兰政府定为“国家版”,以示其重要性和权威性。艾凯尔教授不但根据肖邦的手稿、各种初版,而且掌握了肖邦教学时在学生用谱上作的许多修改和更正,因此他这个版本中有许多新的发现,和我们习惯听到的大异其趣。相信这将成为又一个新的里程碑。

二、历史

艾凯尔教授的版本在上世纪60年代就开始编订,由波兰音乐出版有限公司(PWM)和维也纳原始版公司(Wiener Urtext)联合出版,PWM出版波兰文版,在波兰国内发行,维也纳原始版公司出版外文版,在全球发行。到上世纪80年代,维也纳已出版叙事曲、即兴曲、夜曲和谐谑曲共四种。后来波兰决定把艾凯尔版定为国家版(Wydanie Narodowe·National Edition)并由

PWM 独家出版,不再和维也纳原始版合作。已出的四种维也纳版是艾凯尔版的初稿,我们可以把它称为“旧版”,而现在 PWM 的是“新版”。旧版和新版的差别主要有:

1. 旧版按作品标题分类,如“夜曲”包括肖邦以夜曲命名的 21 首作品;“即兴曲”包括肖邦以即兴曲命名的所有 4 首作品。

新版分成 A 和 B 两个系列。A 系列为由肖邦生前自己编订作品号(到作品 65 为止)的作品。B 系列为肖邦身后由他的学生编订出版的作品。因此 A 系列的“夜曲”只包括肖邦生前出版的由作品 9 之 1 到作品 62 之 2 的 18 首。“即兴曲”也只包括作品 29、36 和 51 三首,而其他身后出版的(夜曲三首和幻想即兴曲作品 66)都放在 B 系列里面。

2. 新版是在旧版的基础上加上新发现的材料经过修订的最新成果。如最引起争议的第四首叙事曲第 124 小节右手第 9 和第 11 个十六分音符的高音由传统的 *cb* 和 *fb* 改成 *CG* 和 *FG*,旧版的《版本注释》只是指出音符的不同,没有说明理由,而新版有更详细具体的解说,由此你可以自己去思考和抉择艾凯尔版的理由是否有道理。

3. 新版除了《版本注释》(Source Commentary),又增加了《演奏注释》(Performance Commentary),这是旧版所没有而对演奏非常有实用价值的。

PWM 的“新版”到现在为止只出版了 17 本,其余的据说将在两年内出齐。我们在此谨祝艾凯尔教授身体健康、工作顺利,其余的“新版”可以如期和读者见面。

三、善用“原始版”

有一种错误的观念认为“原始版”会束缚我们的手脚,使演奏千人一面缺乏个性。这是出于对“原始版”的误解和误用。事实正好相反:“原始版”为扩大我们的想象空间提供了一个最可靠的基础和出发点,让我们从一家之言走向百花齐放。当然,“原始版”本身也不是一成不变的。所有有生命力的东西都不可能是“绝对”的,而是进化的。把它绝对化,就是把它推上了死路。随着新资料的出现和科学研究的不断深入,“原始版”也会不断改进。不过这种改进不是随意的,而是有事实和科学根据的进步。

一个好的“原始版”除了可靠的乐谱文本(Text)外,一定还要有一份详尽的《版本注释》(Source Commentary)。这次上海音乐出版社决定除了组织一支以教授为首的强大专业力量把《版本注释》全文翻译成中文外,也把原来的英文本一起发表。这是一个十分重要的决定。我希望老师和同学们不仅要仔细研究乐谱文本,而且要认真阅读《版本注释》,学会全面地使用“原始版”。我也希望今后如果别的出版社申请用特许的办法在中国出版原始版,一定不要把《版本注释》删去。一个没有《版本注释》的所谓“原始版”只是一个不完整、“残障”的“原始版”。

四、一个榜样

最后,我要特别强调,这次上海音乐出版社和 PWM 协议,用特许(License)的办法引进波兰国家版《肖邦钢琴作品全集》是一个十分有远见、大胆而英明的决策,这个办法对双方都有好处。我们得到了最新、最好的版本,加快了我国钢琴演奏和教学与国际接轨的步伐,也为对方进入中国这个潜在的庞大市场铺了路,为在中国市场推广这个品牌创造了条件。我希望欧洲其他各大音乐出版社都能从中得到启发和教训,用这种合作的办法来推动一个持续双赢的局面。

2006 年 3 月

于香港知不足斋



降B大调变奏曲 Op. 2 / Variations in B \flat major Op. 2

序奏/INTRODUZIONE

Largo

Largo

Vc.

Archi

p

ben marcato

主题/THEMA

Allegretto semplice

mezza voce

A大调幻想曲 Op. 13 / Fantasia in A major Op. 13

序奏/INTRODUZIONE

Largo non troppo

Largo non troppo

Cl. *sempre legato*

Vni. *p dolce*

Fg.

Solo cantabile

民歌主题/AIR „Już miesiąc zeszedł”

Andantino

dolce e semplice

legatiss.

Andantino

pp e legatiss.

F大调克拉科维亚克 Op. 14 / Krakowiak in F major Op. 14

序奏/INTRODUZIONE

Andantino quasi allegretto

p legato e semplice

Andantino quasi allegretto

Cor.

Archi *sempre legato*

回旋曲/RONDO

Allegro non troppo

p

Allegro non troppo

Archi *p*

sempre pp

pizz.

降E大调大波洛奈兹舞曲 Op. 22 / Polonaise in E \flat major Op. 22

平稳的行板/ANDANTE SPIANATO

Tranquillo

sempre legato

pp

波洛奈兹舞曲/POLONAISE

Allegro molto

Allegro molto

Cor.

f

Meno mosso

sostenuto

3 3

Meno mosso

pizz.

关于变奏曲、 幻想曲、 克拉科维亚克与 波洛奈兹舞曲

Op. 2

“[……]我有如下请求。由于天气恶劣,我非常乐意为变奏曲的钢琴部分写一份誊清稿。为此我需要您的副本,如果您明天能将副本带给我,我将不胜感激。后天您将同时收到副本和誊清稿。”

摘自肖邦给华沙的 Jan Matuszynski 的信,1827/1828 年冬,华沙。

“我想三重奏会面临奏鸣曲和变奏曲相同的命运。这些作品都在莱比锡上演,如您所知,奏鸣曲是献给 Elsner 的,而变奏曲(可能过于冒犯),我题献给您。(我内心想,朋友是不会拒绝的,而您也不会认为该曲很糟。)”

摘自肖邦给 Poturzyn 的 Tytus Woyciechowski 的信,1828 年 9 月 9 日,华沙。

“[……]昨天,也就是星期二,晚上七点,在帝国皇家歌剧院,我向世界呈现了我的表演! [……]当我站在舞台中央时,掌声四起;在每个变奏后人们都热烈地鼓掌,我简直无法听到管弦乐的全奏。我演奏结束后,掌声不断,以至于我再次返回舞台谢幕。”

摘自肖邦给华沙家人的信,1829 年 8 月 12 日,维也纳。

“在下半场音乐会中,我再次演奏了变奏曲,因为该曲极受女士们和 Haslinger 的喜欢。这个作品将在音乐厅发表;我想这实在是我的荣幸。”

摘自肖邦给 Poturzyn 的 Tytus Woyciechowski 的信,1829 年 9 月 12 日,华沙。

“Belleville 女士演奏了我发表于维也纳的变奏曲,她甚至都能背出其中的一个变奏。”

摘自肖邦给 Poturzyn 的 Tytus Woyciechowski 的信,1830 年 6 月 5 日,华沙。

“昨天我和 Kandler 一起去帝国图书馆。[……]出人意料的是,在一些新的手稿中我发现了一本有肖邦名字的书。非常厚,装订很精美。我在想,我从来没有听说过另一位叫肖邦的人,[……]Kandler 将书取了出来,我拿在手上看了一眼——Haslinger 竟把我变奏曲的手稿给了图书馆。我心想:‘笨蛋,难道你就没什么东西可留了’。”

摘自肖邦给华沙家人的信,1829 年 8 月 12 日,维也纳。

“前两天我收到 Kassel 的信,信中他转述了一位德国人对《降 B 大调变奏曲》长达十页的评价。这位痴迷于该曲的德国人在长篇大论之后,开始一个小节一个小节地肢解我的变奏曲——他解释说这些变奏与众不同,更像是幻想式的舞台剧。——他认为第二变奏是唐璜带着莱波雷略逃跑;第三变奏是唐璜在拥抱翠莉娜,而左手音乐表达了玛赛托的愤怒。——柔板的第 5 小节,他则认为是唐璜在降 D 大调中亲吻着翠莉娜[……]”

人们真能被这种德国式的想象吓死[……]”

摘自肖邦给 Poturzyn 的 Tytus Woyciechowski 的信,1831 年 12 月 12 日,巴黎。

“先生们，向这位天才脱帽致敬吧！”

罗伯特·舒曼：“Ein Werk II”《对肖邦变奏曲的评价》，第33期普通音乐报（1831）

Op. 13

“年轻的大师演奏了他的协奏曲和不同主题的作品集，重点演奏了民歌‘Już miesiąc zeszedł’和 Kurpiński 的‘Krakowiak [Dumka]’等。”

Kurier Warszawski(华沙信使报)，1830年3月3日。

“Gładkowska 女士从舞台上下来后，我们上演了‘关于月亮下山的作品集’等。这次我知道我在做什么，管弦乐队也知道要做什么，观众很满意。只有这次，当玛祖卡结束时掌声随即响起，在热烈的掌声中我被再次叫回到台上——这回我一次都没被嘘，返回舞台，谢幕达四次[……]”

摘自肖邦给 Poturzyn 的 Tytus Woyciechowski 的信，1830年10月12日，华沙。

Op. 14

“克拉科维亚克回旋曲的总谱已经完成。引子部分是原创的，比穿着粗呢大衣的我还要真实。”

摘自肖邦给 Poturzyn 的 Tytus Woyciechowski 的信，1828年11月27日，华沙。

“从我上一封信，你们知道的，我最亲爱的父母，我最终还是同意办一场音乐会[……]Gallenberg 伯爵促成了这次演出，演奏顺序如下：贝多芬的序曲、我的变奏曲、Veltheim 演唱的歌曲[……]；我的回旋曲和另一首歌曲，随后是一首小型的芭蕾舞曲，这是整晚的所有作品。在彩排时，由于管弦乐队的伴奏非常糟糕，我将回旋曲改为了一首即兴的幻想曲。”

摘自肖邦给华沙家人的信，1829年8月12日，维也纳。

“我的回旋曲征服了所有的音乐家。从乐队的指挥 Lachner 到钢琴的调音师，他们都称赞这是首精彩的作品。我知道我给女士们和艺术家们留下了美好的印象。”

摘自肖邦给华沙家人的信，1829年8月19日，维也纳。

“当我开始排练变奏曲时[……]进行得很顺利，但是我的回旋曲重头开始了多次，管弦乐队的加入非常糟糕，他们还斥责我的记谱不清。所有的混乱都是由休止造成的，因为乐谱中的上下方不同，但我预先告诉他们了，只有上方的标记有意义。我确实需要承担部分责任，但我认为他们应该会理解我[……]”

摘自肖邦给 Poturzyn 的 Tytus Woyciechowski 的信，1829年9月12日，华沙。

“[……]昨天有 900 人参加。演奏家受到了热烈的欢迎，掌声此起彼伏，尤其是演奏完克拉科维亚克回旋曲。”

Kurier Warszawski(华沙信使报)，1830年3月23日

“[……]在下半场音乐会中，我没有在自己的钢琴上演奏，而是用了一架维也纳的钢琴。[……]——如此热烈的掌声和欢呼声，我弹奏的每个音都像珍珠般细腻，比上半场演奏得好些[……]。克拉科维亚克回旋曲造成了极大的反响，掌声多达四次。”

摘自肖邦给 Poturzyn 的 Tytus Woyciechowski 的信，1830年3月27日，华沙。

Op. 22

“我开始为波洛奈兹舞曲写作钢琴和管弦乐部分，但是这仅是开始；甚至连开始都不是。”

摘自肖邦给 Poturzyn 的 Tytus Woyciechowski 的信，1830年9月18日，华沙。

about the Variations,
Fantasia,
Krakowiak,
and Polonaise...

Op. 2

'[...] I've the following request. Since the weather is foul, I would gladly write out a fair copy of the piano part for the Variations. For that I need your copy, so I would be grateful if you could bring it to me tomorrow, and the day after you'll receive both one and the other.'

From a letter sent by Chopin to Jan Matuszyński in Warsaw, Warsaw winter 1827/1828.

'I think the Trio will meet a similar fate to my Sonata and Variations. They are already in Leipzig, the former, as you know, dedicated to Elsner; on the latter (perhaps too boldly) I inscribed your name. (Thus bade my heart, friendship did not forbid, and you – think not badly of it.)'

From a letter sent by Chopin to Tytus Woyciechowski in Poturzyn, Warsaw 9 September 1828.

'[...] and so yesterday, that is Tuesday, at 7 in the evening, at the imperial-royal opera house, I presented myself to the world! [...] As soon as I took to the stage, I received an ovation; after playing each variation the applause was so great I couldn't hear the orchestra's tutti. When I finished, the clapping was such that I had to come out and bow again.'

From a letter sent by Chopin to his family in Warsaw, Vienna 12 August 1829.

'In the second concert I also had to play the Variations again, as they were terribly popular with the ladies and Haslinger. They are to be published in the Odeon; quite an honour, I should think.'

From a letter sent by Chopin to Tytus Woyciechowski in Poturzyn, Warsaw 12 September 1829.

'Miss Belleville played my printed Variations in Vienna, and she even knows one by heart.'

From a letter sent by Chopin to Tytus Woyciechowski in Poturzyn, Warsaw 5 June 1830.

'Also yesterday I went with Kandler to the imperial library. [...] imagine my surprise when among the newer manuscripts I see a book in a case with the inscription Chopin. It's quite thick, in an attractive binding. I think to myself, I've never heard of any other Chopin [...] Kandler takes it out; I take a look, my hand—Haslinger has given the manuscript of my Variations to the Library. I think: "Fools, as if you had nothing to keep".'

From a letter sent by Chopin to his family in Warsaw, Vienna 14 May 1831.

'The B♭ major Variations, of which I received a couple of days ago from Kassel, from a certain German enthused with these Variations, a ten-page review where, after a huge preface, he sets about dismantling them bar by bar – he explains that they are not variations like any other, but that it is some fantastical tableau. – Of the second Variation he says that Don Giovanni is running with Leporello, of the 3rd that he's hugging Zerlina, and Masetto in the left hand is angry – and of the 5th bar of the Adagio he states that Don Giovanni is kissing Zerlina in D♭ major. [...] One could die from a German's imagination [...]

From a letter sent by Chopin to Tytus Woyciechowski in Poturzyn, Paris 12 December 1831.

'Hats off, gentlemen, a genius!'

Robert Schumann, 'Ein Werk II' [review of Chopin's Variations], *Allgemeine Musikalische Zeitung* 33 (1831).

Op. 13

'The young virtuoso played his concerto and potpourri on various themes, and more specifically on the melody of the national song "Już miesiąc zeszedł" and Kurpiński's "Krakowiak [Dumka]", etc.'

Kurier Warszawski, 3 March 1830.

'After leading Miss Gładkowska from the stage, we set about the "Potpourri about the moon that's set", etc. This time I knew what I was doing and the orchestra knew what it was doing, and the parterre appreciated. Only this time did the closing mazur arouse great applause, after which (what a hoot!) I was called back out – not once was I hissed, and I had the time to bow fourfold [...]'

From a letter sent by Chopin to Tytus Woyciechowski in Poturzyn, Warsaw 12 October 1830.

Op. 14

'The Rondo à la krakowiak is finished in score. The introduction is original, more so than myself in a baize frock-coat.'

From a letter sent by Chopin to Tytus Woyciechowski in Poturzyn, Warsaw 27 December 1828.

'From my last letter, you are aware, most beloved parents, that I allowed myself to be talked into giving a concert [...] Count Gallenberg precipitated this performance, with the following order established: a Beethoven overture; my Variations; a song from Miss Veltheim [...]; my Rondo and singing again, followed by a little ballet to fill out the evening. At the rehearsal, the orchestra accompanied so badly that I changed the Rondo into a frei fantasia.'

From a letter sent by Chopin to his family in Warsaw, Vienna 12 August 1829.

'With my Rondo, I won over all the professional musicians. From the director of the orchestra, Lachner, to the piano tuner they admire the beauty of the composition. I know that I made a good impression on the ladies and artists.'

From a letter sent by Chopin to his family in Warsaw, Vienna 19 August 1829.

'So I began the rehearsal with the Variations [...] It went well, but the Rondo I began a few times and the orchestra got dreadfully mixed up and chided me for my poor notation. The cause of all the confusion was the rests, written differently at the top than at the bottom, although they were forewarned that only the top numbers signify. It was partly my fault, but I thought they would understand me [...]'

From a letter sent by Chopin to Tytus Woyciechowski in Poturzyn, Warsaw 12 September 1829.

'[...] yesterday as well some 900 people attended. The virtuoso was greeted with tumultuous applause, which was continually renewed, particularly after the performance of the Cracovian Rondo.'

Kurier Warszawski, 23 March 1830.

'[...] in the second concert, I played not on my piano, but on a Viennese instrument. [...] – What applause and praise that every note was struck like a pearl and that I played better in the second concert than the first [...]. The Cracovian Rondo made a huge effect, the applause was renewed 4 times.'

From a letter sent by Chopin to Tytus Woyciechowski in Poturzyn, Warsaw 27 March 1830.

Op. 22

'I started writing a Polonaise for piano and orchestra, but it only gins; there is a ginning but no beginning.'

From a letter sent by Chopin to Tytus Woyciechowski in Poturzyn, Warsaw, 18 September 1830.

“让我们携手同行”变奏曲 „La ci darem la mano” varié

献给 Titus Woyciechowski 先生

A M^r Titus Woyciechowski

序奏 INTRODUZIONE

op. 2

Largo ♩ = 63

Piano solo

Piano accomp.

Vc.

Archi

5

5

10

10

p

p

pp

f

sf

f

p

ben marcato

sostenuto

trm

trm

trm

1

3

1

2

3

2

1

2

2

42

3

3

3

leggier. *poco cresc.* *ten.* *sf* *legato assai*

3 1 1 1 2 1 4 5 3 3 4

8 23 143 243 143

14

A *espress.* *ten.* *p* *sempre legato e tenuto*

143 4 132 5

(15) *pp*

1 1/2 4

143 132 6 4 1

8 4 1 4 1 4 2 2 1 4 1 4 1 3

18 *pp* *legatiss. e dim.*

Fl. *pp*

后几个小节以相同方式演奏。
Likewise in the following bars.

8 *sf* *dim.* 7 *p*

20

Red *

Fg. *p* *Cl.* *p*

8 *dim.* *sf*

23

Red * *Red* *

ben marcato il canto

25 *p* *cresc.* *sf*

Red * *Red* * *Red* * *Red* *

